

SignWriting Symposium 2024



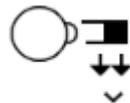
*A celebration of 50 years
writing sign languages!*

*Abstracts & Papers, Slides & Video Presentations on
SignWriting in Education, Literature, Software & Research.*



LEITURA DE TEXTOS EM LIBRAS (SIGNWRITING) POR SURDOS ACADÊMICOS: CONFORTO LINGUÍSTICO E IDENTIFICAÇÃO CULTURAL

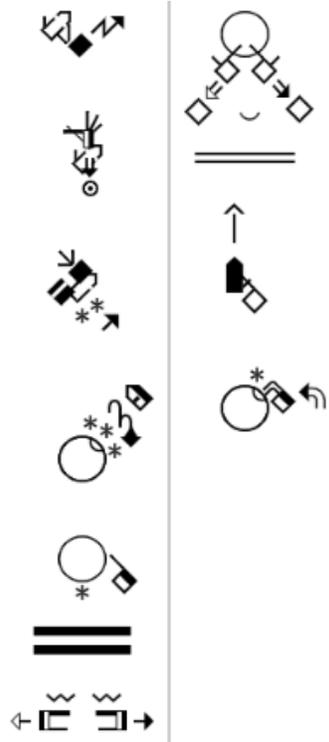
JOSÉ SINÉSIO TÔRRES GONÇALVES FILHO



Orientadora: Profa. Dra. Marianne Rossi Stumpf



Co-orientador: Prof. Dr. Alexandre Melo de Sousa



SignWriting Symposium 2024



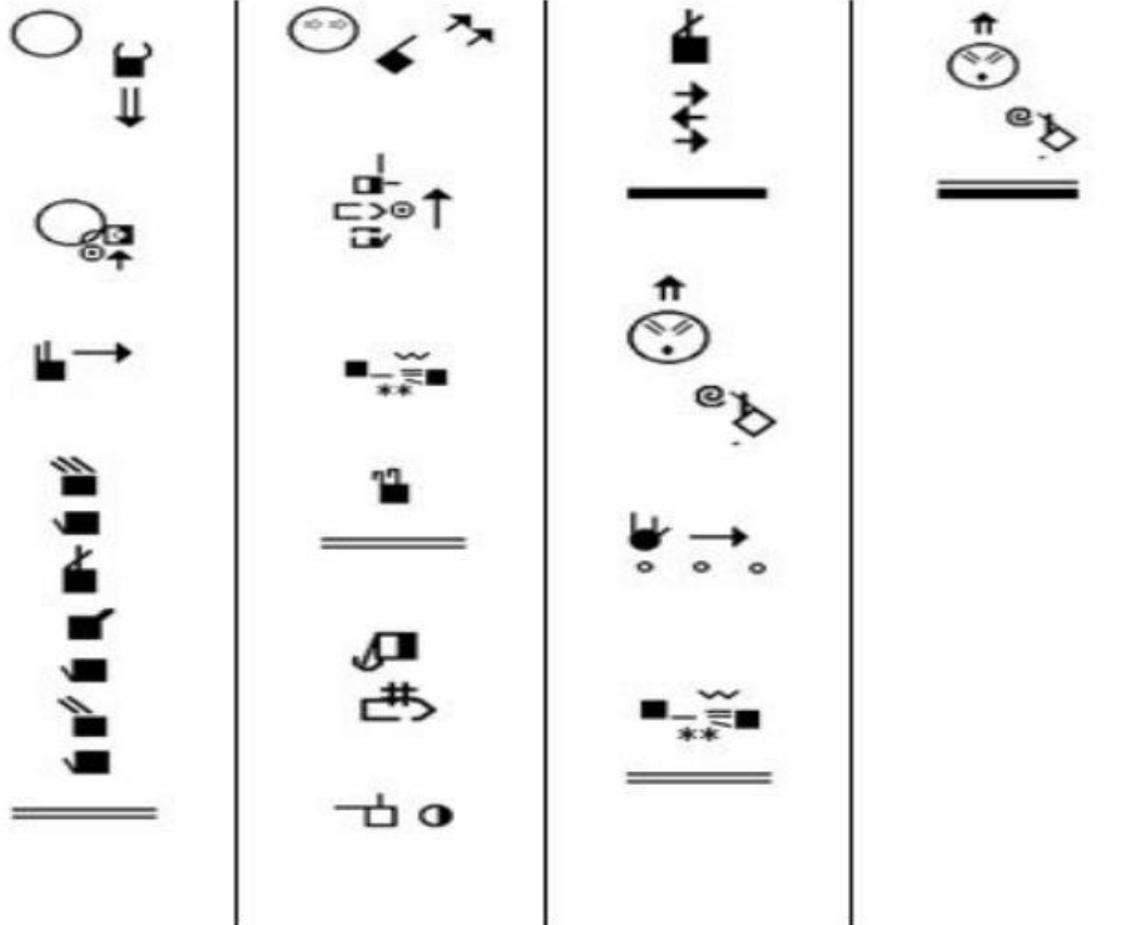
INTRODUÇÃO

Oficina SignWriting (SW), em Caxias do Sul no Rio Grande do Sul



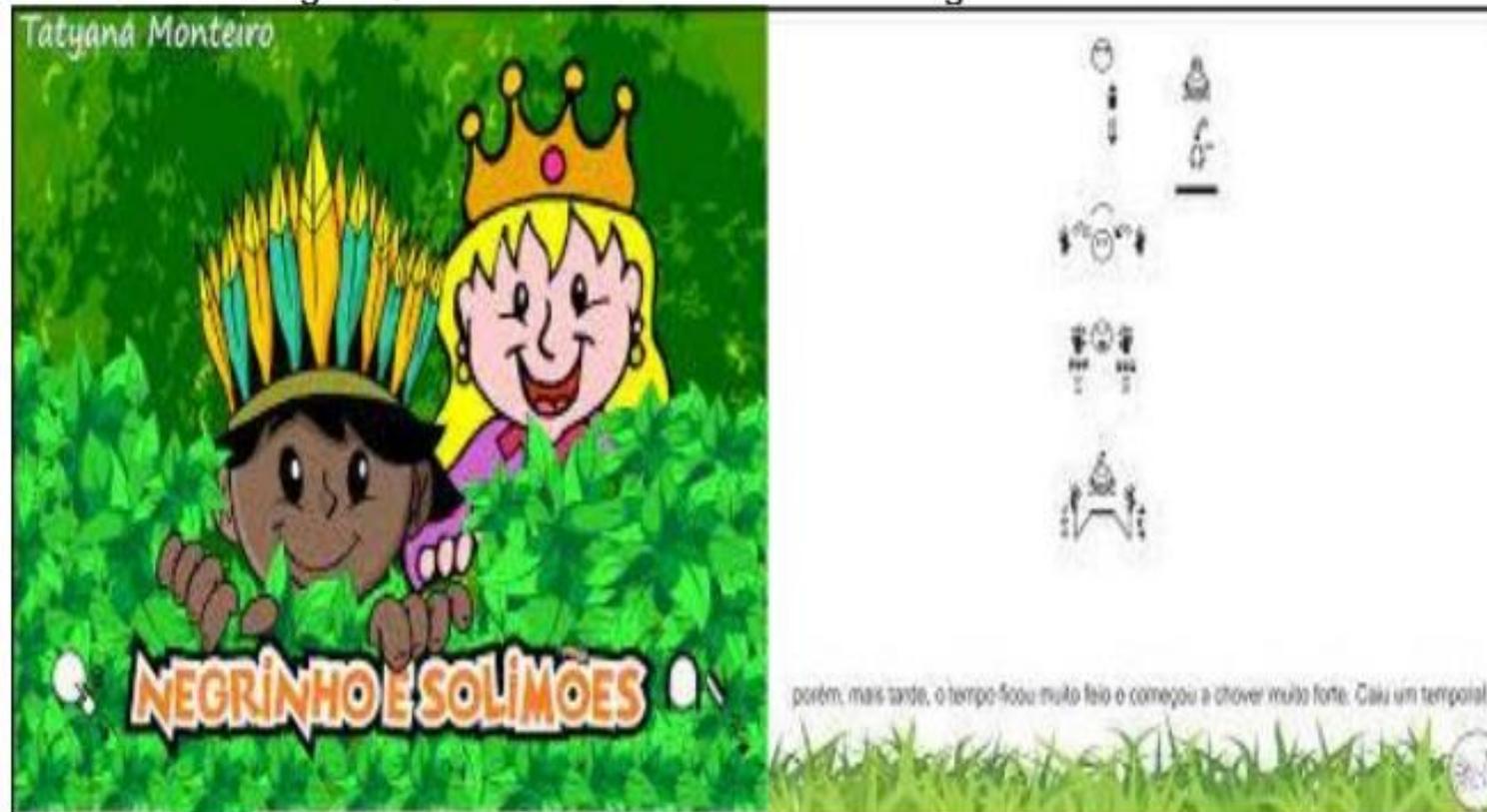
INTRODUÇÃO

Resolver problema da Matemática – SignWriting



INTRODUÇÃO

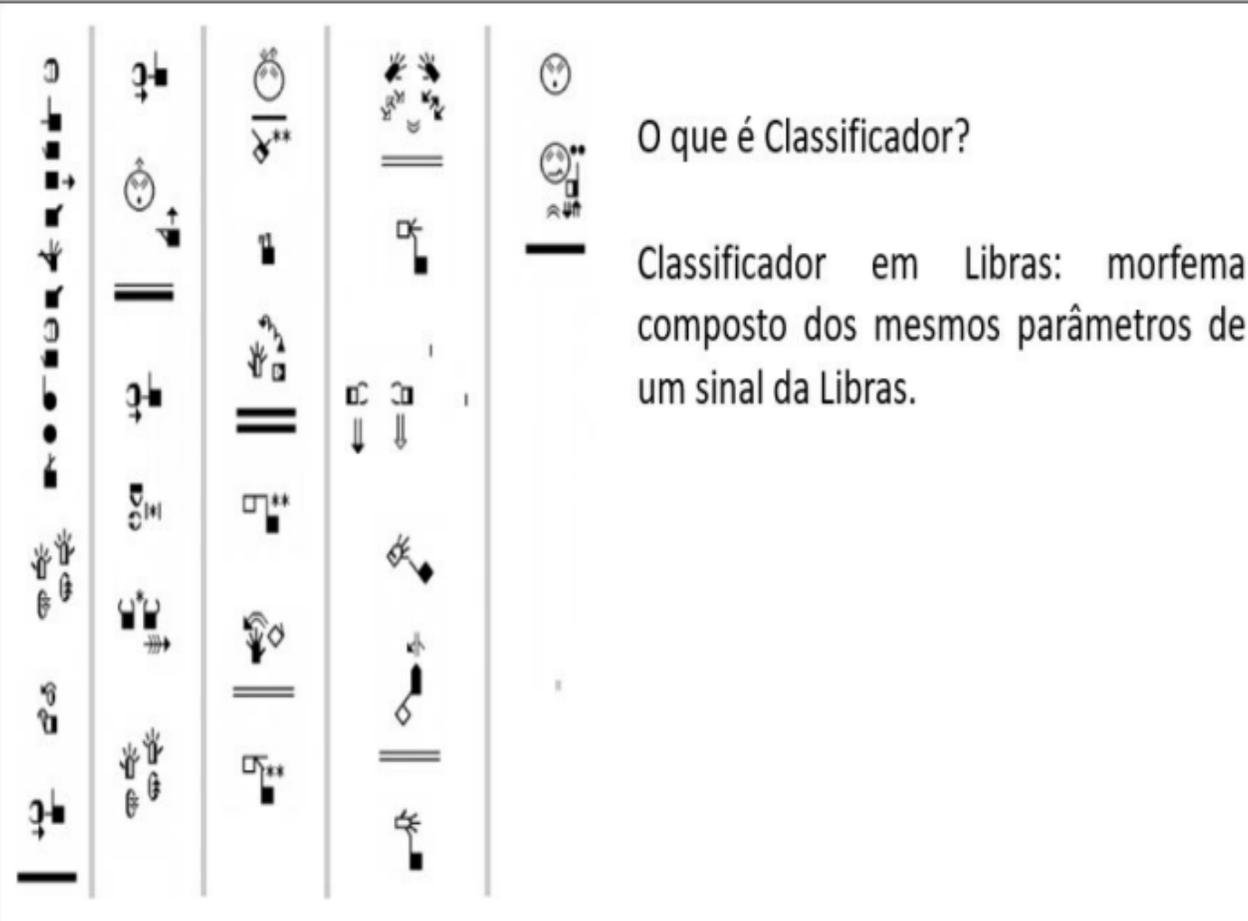
Livro conto da Amazônia - Negrinho e Solimões



Fonte: Monteiro (2006).

INTRODUÇÃO

Apresentação de slide na sala de aula em UFRA



O que é Classificador?

Classifier em Libras: morfema composto dos mesmos parâmetros de um sinal da Libras.

Fonte: Gonçalves-Filho (2018).

INTRODUÇÃO

OBJETIVO PRINCIPAL

- investigar a percepção do acadêmico Surdo quanto à leitura de textos escritos em Libras no sistema *SignWriting* a partir de dois aspectos: o conforto linguístico e a identificação com o registro.

INTRODUÇÃO

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- identificar como os leitores Surdos percebem as marcas específicas das línguas sinalizadas nos textos escritos em Libras;
- realizar levantamento de arcabouço teórico sobre o sistema *SignWriting*;
- avaliar se a compreensão leitora é percebida nos leitores Surdos em textos em *SignWriting*;



INTRODUÇÃO

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- verificar se os leitores Surdos sentem conforto linguístico ao ler textos escritos em Língua de Sinais;
- verificar se os textos em *SignWriting* tornam a leitura mais prazerosa para leitores Surdos.



INTRODUÇÃO

PERGUNTAS DA PESQUISA

De que modo o acadêmico Surdo percebe a leitura de textos escritos em Libras (*SignWriting*) a partir de dois aspectos: o conforto linguístico e a identificação com o registro?

FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

LEITURA

Martins (2012)
Kleiman (2004)
Faulstich (2014)
Calgliari (2002)
Vargas (2021)
Terra (2019)
Greimas (1976)

CULTURA

Strobel (2008)
Gesser (2009)

SIGNWRITING

Stumpf (2005)
Wanderley (2015)
Silva (2009)
Boutora (2003)
Barreto e Barreto (2015)
Pedrosa e Azevedo (2019)

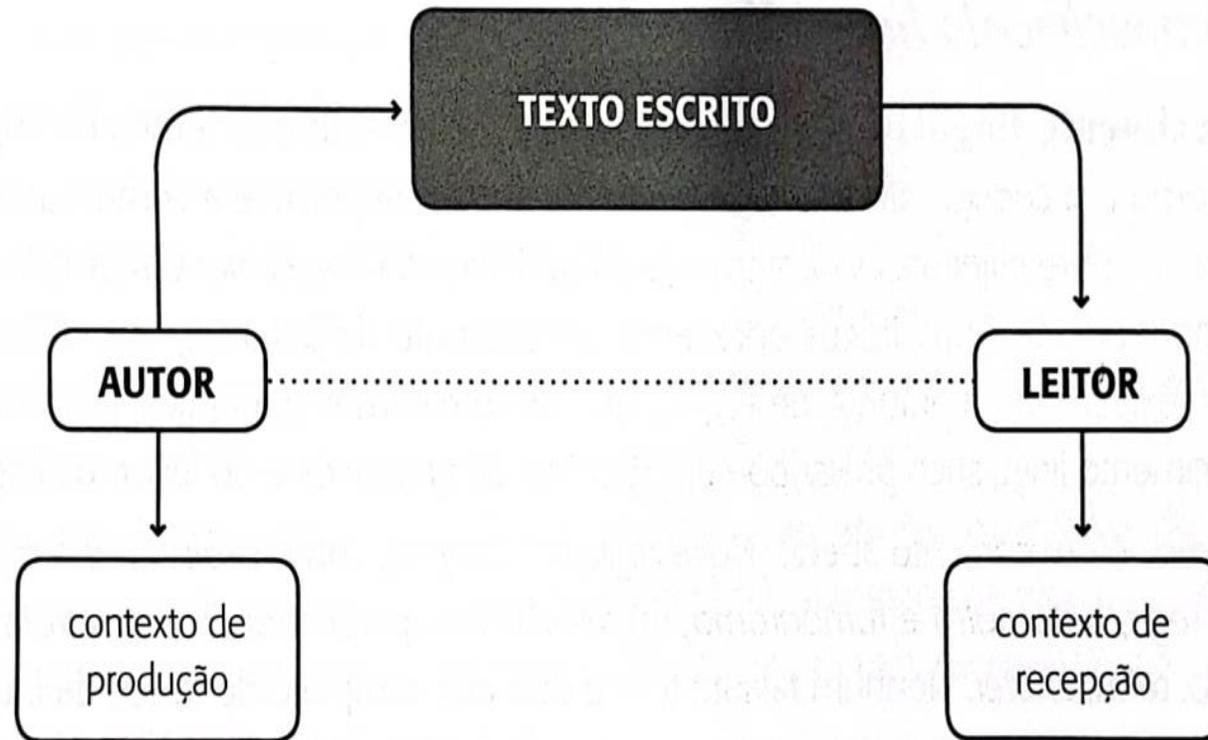
CONFORTO

Koch e Elias (2021)
Bakhtin (2011)
Santiago e Andrade (2013)



FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

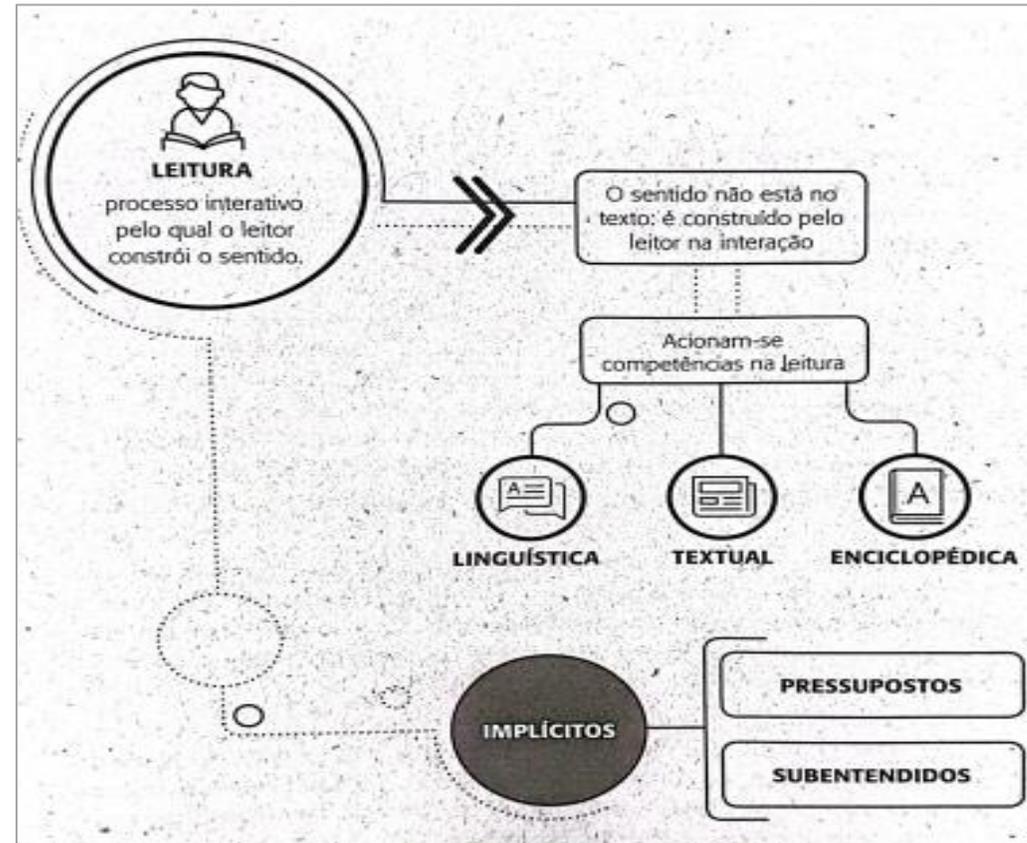
Figura 5 - Interação entre autor e leitor pelo texto escrito



Fonte: Terra (2019, p. 173).

FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

Figura 6 - Esquema da leitura, texto, interação e conhecimentos.



Fonte: Terra (2019, p. 189).

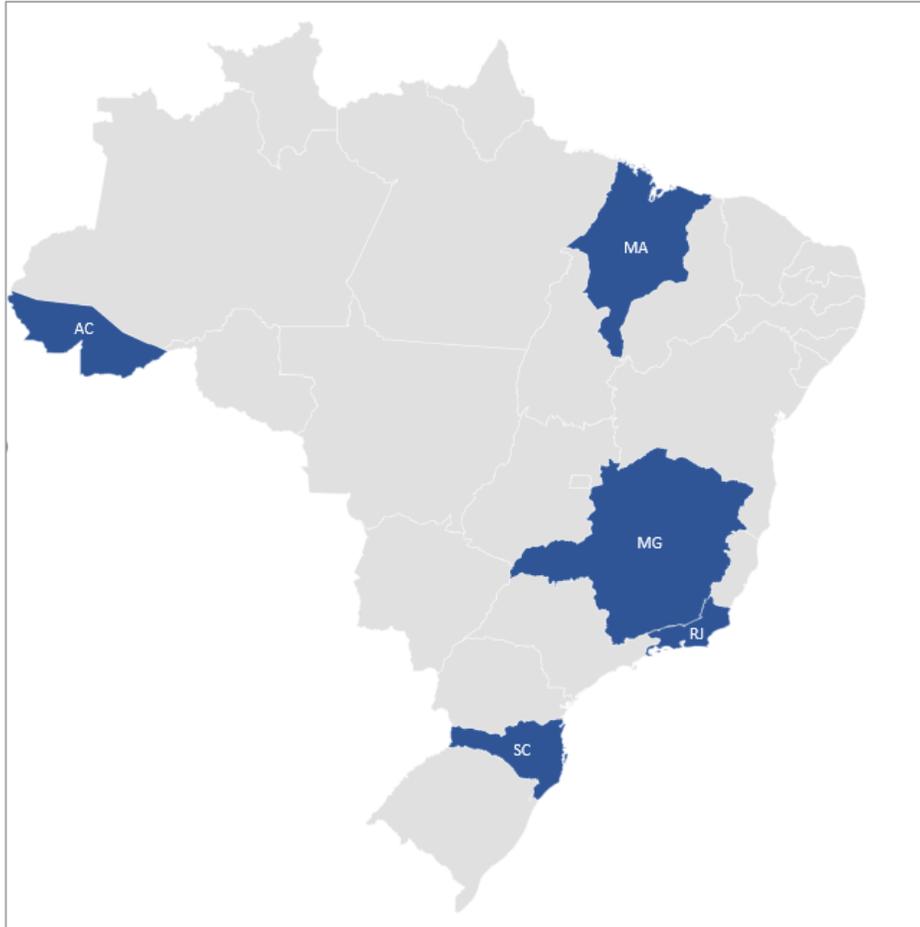
METODOLOGIA

PÚBLICO-ALVO DA PESQUISA

- O público-alvo desta pesquisa consistiu em **oito alunos Surdos acadêmicos do curso de Letras Libras em cursos presenciais**, bem como graduados no curso de Letras Libras, abrangendo um período de cinco anos entre 2017 e 2021.
- Ao todo, participaram oito acadêmicos Surdos, entre homens e mulheres, provenientes de diversas regiões do país, **incluindo Norte (1 participante), Nordeste (2 participantes), Sul (2 participantes) e Sudeste (3 participantes)**.
- **Não houve participantes da Região Centro-Oeste** nesta pesquisa.



METODOLOGIA



METODOLOGIA

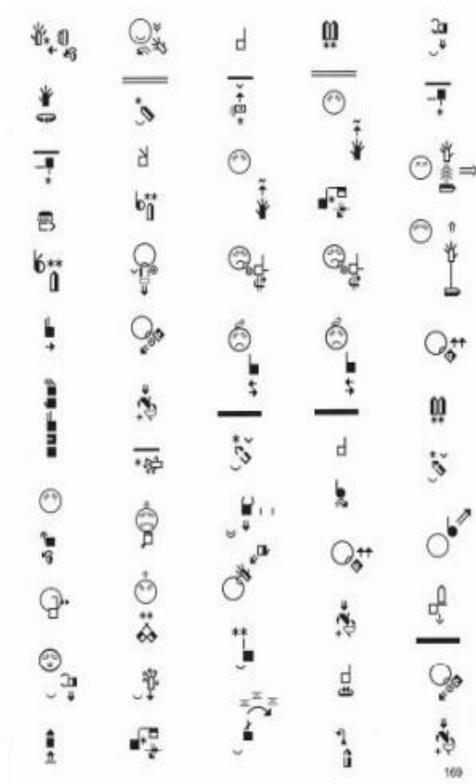
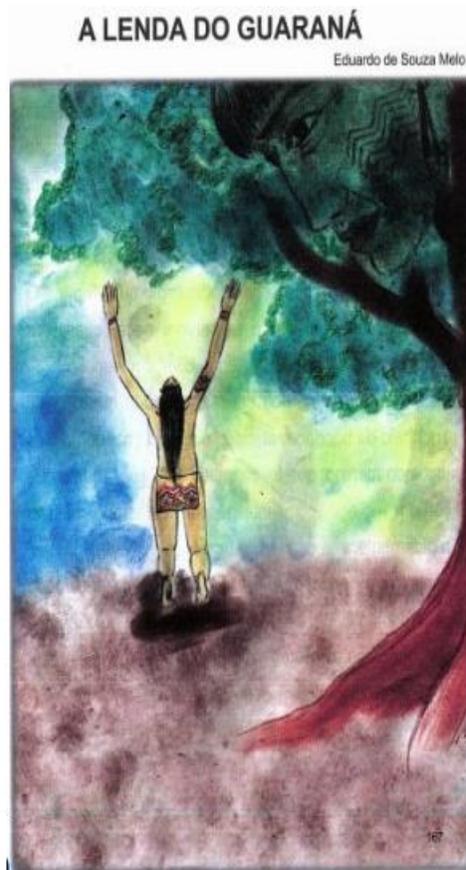
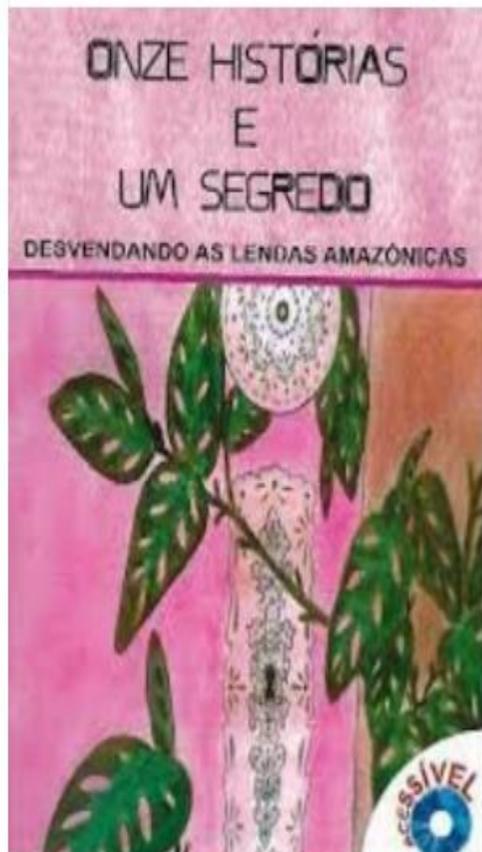
ETAPAS DA PESQUISA

- a) Primeira etapa consistiu em: **organização dos instrumentos** (como *Formulário Google*) contato e escolha dos participantes que já tinham experiências sobre a Escrita de Sinais em Libras.
- b) Segunda etapa foi feita a **aplicação do material** que consistiu em: leitura do texto de Escrita de Sinais em Libras.
- c) Terceira etapa começa em: **gravação do vídeo** (entrevista) para apresentar a leitura e os questionários.
- d) Quarta etapa: **aplicação de questionários**



METODOLOGIA

Livro “Onze histórias e um segredo desvendando as lendas Amazônicas”



Fonte: Sales (2016).

PROCEDIMENTO DE ANÁLISE DOS DADOS

1) Conforto Linguístico:

(a) Identificação de marcas específicas da Libras no texto e

(b) Identificação de variação de sinais no texto;

2) Compreensão Leitora:

(a) Identificação com a construção textual (Sujeito Surdo x Cultura Surda) e

(b) Interação com o texto.



ANÁLISE ENTREVISTA SOBRE A LEITURA DE TEXTOS EM LIBRAS

Conforto linguístico

➤ Especificidade da Libras no texto em SW

- a leitura vertical;
- conhecer antes as regras específicas de *SignWriting*;
- marcas específicas da Escrita de Sinais.

➤ Variação de Sinais no texto em SW

- em relação à presença de variações regionais na leitura da Escrita de Sinais;
- a relação entre do texto da Lenda do Guaraná e a variação dos sinais;
- tradutores do texto em Libras (*SignWriting*).

ANÁLISE ENTREVISTA SOBRE A LEITURA DE TEXTOS EM LIBRAS

Compreensão leitora

➤ Identificação com a construção textual (sujeito Surdo x Cultura Surda)

- a leitura não é feita somente uma vez;
- A forma da linha vertical do padrão pode ter até cinco colunas por páginas.

➤ Interação com o texto

- primeiro ser alfabetizados em português (oral e escrito), em seguida, aprender LIBRAS e, por fim, o sistema *SignWriting*;
- organiza melhor a estrutura para compreensão do texto;
- as crianças podem começar a compreensão do texto;
- no começo é difícil entender a interação do texto.

CONSIDERAÇÕES FINAIS



REFERÊNCIAS

- ANDRADE, M. M. de. **Introdução do trabalho**: elaboração de trabalhos na graduação. 10 ed. [10. Reimpr.] – São Paulo: Atlas, 2018.
- BAKHTIN, M. **Gêneros do Discurso**. Estética da Criação Verbal. Trad. Paulo Bezerra. 6. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2011.
- BARRETO, M.; BARRETO, R. **Escrita de Sinais sem mistérios**. 2. ed. Salvador: Libras Escrita, 2015.
- BOUTORA, L. **Étude des systèmes d'écriture des langues vocales et des languèes**. Paris: Mémoire de D. E. A des Sciences du Langage – Université Paris VIII, 2003.
- BÓZOLI, D. M. F., STUMPF, M. R. Signpuddle: o uso do sistema signwriting na produção textual em Língua Brasileira de Sinais. **Revista Ecos**, [S. l.], v. 24, n. 1, 2018. Disponível em: <https://periodicos.unemat.br/index.php/ecos/article/view/3048>. Acesso em: 12 jun. 2023.
- BICALHO, D. C. Leitura. In: FRADE, I. C. A. S., COSTA VAL, M. G., BREGUNCI, M. G. C.(org.). **Glossário Ceale**: termos de alfabetização, leitura e escrita para educadores. Belo Horizonte: UFMG/Faculdade de Educação, 2014.
- BRASIL. **Lei nº 10.436, de 24 de abril de 2002**. Disponível em: https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/2002/l10436.htm Acesso em: 10 mai 2023.
- BREDA, V. S. M. M. A aplicação da Escrita de Sinais, SignWriting, no Brasil. **Revista Leitura**. v.1, nº 57, 2016.
- CASTRO, J. **Significado de Leitura**. 2013. Disponível em: http://ninaflor2014.blogspot.com.br/2013/09/a-importancia-da-leitura_113.html. Acesso em: 21 mar. 2019.
- CALGLIARI, L. **Alfabetização & Linguística**. São Paulo: Editora Scipione, 2002.
- COUTINHO, D. **Libras e Língua Portuguesa (semelhanças e diferenças)**. Volume II. 3ª. Ed. João Pessoa: Ideia, 2015.
- COZBY, P. C. **Métodos de pesquisa em ciências do comportamento**. São Paulo: Atlas, 2003.
- COSTA, A. C.; STUMPF, M. R.; FREITAS, J. B.; DIMURO, G. P. **Um convite ao processamento da língua de sinais**. Disponível em: https://www.signwriting.org/archive/docs6/sw0567_BR-2004-Linguas-de-Sinais.pdf Acesso em: 6 set 2022
- CRESWELL, J. W.; CRESWELL, J. D. **Projeto de pesquisa**: métodos qualitativo, quantitativo e misto. Tradução: Sandra Maria Mallmann da Rosa; revisão técnica: Dirceu da Silva. 5. ed. Porto Alegre: Penso, 2021.
- CRISTIANO, Almir. **SignWriting**. 2020. Disponível em <https://www.libras.com.br/signwriting#:~:text=SignWriting%20%C3%A9%20um%20sistema%20que,espec%C3%ADfco%20da%20l%C3%ADngua%20de%20sinais>. Acesso em: 20 abr 2023
- LEFFA, V. J. Perspectivas no estudo da leitura: texto, leitor e interação social. In: LEFFA, V. J.; PEREIRA, A. E. (Orgs). **O ensino da leitura e produção textual**: alternativas de renovação. Pelotas, RS: Educat: 1999.



REFERÊNCIAS

QUADROS, R. M. **Libras**. 1. ed. -São Paulo: Parábola, 2019.

QUADROS, R. M. **Um capítulo da história do Signwriting**. 1999. Disponível em <https://www.signwriting.org/library/history/hist010.html> Acesso em: 14 mai 2023.

NASCENTE, A. **Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa**. Editora Acadêmica, 1955.

QUADROS, R. M.; KARNOPP, L. B. **Língua de sinais brasileira: estudos linguísticos**. Porto alegre: Artmed, 2004.

RIBEIRO, S. S. **Escrita de Sinais na Educação do Aluno Surdo**. Curitiba: Instituto Memória. Centro de Estudos da Contemporaneidade, 2016.

SANTIAGO, V. A. A.; ANDRADE. C. E. **Surdez e sociedade: Questões sobre conforto linguístico e participação social**. Libras em Estudo: Política Linguística, FENEIS-SP, 2013.

SCMITT, D. Espaço de conforto linguístico/cultural dos surdos na UFSC. In: QUADROS, R. M. (org.). **Estudos Surdos III**. Petrópolis: Arara Azul, p 98-123, 2008.

SEVERINO, A. J. **Metodologia do trabalho Científico [livro eletrônico]**. São Paulo Cortez, 2013.

SILVA, F. **Analisando o processo de leitura de uma possível escrita da língua brasileira de sinais**: SignWriting. Dissertação (Mestrado em Educação). UFSC, Florianópolis, 2009a.

SILVA, V. R.; BARBOSA, G. O.; STUMPF, M. R. A Compreensão da Leitura de Signwriting por Alunos Surdos. **Revista Ecos**. vol.24, Ano 15, nº 01, 2018.

SOUSA, A. M.; GARCIA, R.; LIMA, I. Q. A disciplina Escrita de Sinais nos cursos de Letras Libras. **Revista Arqueiro**, INES, Rio de Janeiro, v. 39, 2019.

STROBEL, K. **As imagens do outro sobre a cultura surda**. Florianópolis: Ed. da UFSC, 2008.

STUMPF, M. **Aprendizagem de Escrita de Língua de Sinais pelo Sistema Signwriting**: Línguas de Sinais no papel e no computador. Tese (Doutorado em Informática na Educação). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2005.

SUTTON, V. J. A Collection Of Classical Ballet Variations: Written in SUTTON/DANCE/WRITING.1983. Disponível em: https://www.dancewriting.org/archive/dw0018_DanceWriting_SheetDance_Collection_Ballet_Variations_1983.pdf. Acesso em: 14 ago 2022.

SUTTON, V. J. A. **SignWriting**: Manual. 1996. [online]. Disponível em: www.signwriting.org Acesso em: 10 ago 2022.

SUTTON, V. J. A . Researcher's resources SignWriting. In: **Sign Language & Linguistics** 2(2), Amsterdam: John Benjamin, 1999a. Disponível em <https://www.signwriting.org/archive/docs1/sw0014-Research-Resource.pdf> Acesso em: 14 ago 2022.

